

**Misión Todos los Santos y Santas- All Saints' Mission  
(Episcopal), Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765**

[www.iglesiatodoslossantos.org](http://www.iglesiatodoslossantos.org)

Email: [todoslossantos@episcopalpr.org](mailto:todoslossantos@episcopalpr.org)

(917) 697-7056

*Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.*

*We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.*

**Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am**



**Séptimo Domingo después de Pentecostés- Propio 10- 12 de julio de 2026  
Seventh Sunday after Pentecost- Proper 10– July 12, 2026**

*Tema: No toda iglesia produce frutos  
Topic: Not every church produces fruit.*

| <b>Orden penitencial: Rito 2</b> | <b>A penitential order: Rito 2</b> | <b>Página L.O.C.</b>  | <b>Pages B.C.P.</b>                         |
|----------------------------------|------------------------------------|---|---|
| <b>Cantico Procesional</b>       | <b>Processional hymn</b>           |   |   |
| Palabra de Dios                  | The Word of God                    | 277   | 355   |
| La colecta                       | The collect of the Day             | La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín | The collects and lesson are in the bulletin |
| Primera lectura                  | First lesson                       |   |   |
| Salmo                            | Psalm                              |   |   |
| Segunda lectura (Epístola)       | Second Lecture                     |   |   |
| Cantico gradual                  | Gradual Song                       |   |   |
| Santo Evangelio                  | The Holly Gospel                   |   |   |
| Homilía                          | Homily                             | Padre Luis/ Fr. Luis  |   |
| El Credo Niceno                  | The Nicene Creed                   | 280   | 358   |
| Oraciones del Pueblo IV          | Prayers of the People IV           | 310   | 388   |
| La Paz/Ofertorio/Cantico         | The Great Thanksgiving A           | 283   | 360   |
| La Gran Plegaria Eucaristica A   | The Great Thanksgiving A           | 284   | 361   |
| Padre Nuestro                    | The Lord Prayer                    | 286   | 364   |
| Fracción del Pan                 | The breaking of the bread          | 287   | 364   |
| Cantico de Comunión              | Communion Song                     |   |   |
| Bendicion Final                  | Blessings                          | 261   | 339   |
| Cantico Final                    | Final Song                         |   |   |

## ACTIVIDADES DE MINISTERIOS-MINISTRIES ACTIVITIES

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>JUNIO</b><br>22-26   | <b>Programa de Verano con adultos mayores entre la iglesia y el Centro de Envejecientes</b><br>Coordinado por el Padre Luis y Pamela González. El fotógrafo Ramon Fronteras, estará facilitando los talleres. | 9:00AM<br>A<br>1:00PM  |
| <b>SÁBADO JUNIO</b><br>20   | <b>Peregrinaje a la Fiestas de Cruz Centro de usos múltiples</b><br>Coordinado por el Padre José Diaz y Pamela González   | 3:00<br>PM   |
| <b>VIERNES JULIO</b><br>17  | <b>Veneración Virgen del Carmen</b><br>09:00 AM<br>Coordina la Hna. Gilda Pimentel  | MISA<br><br> |
|  | <b>Veneración Rosario Anglicano</b><br>6:00 PM<br>Coordina la Hna. Gilda Pimentel   | <b>OCTUBRE</b><br>viernes<br>2, 9, 16,<br>23, 30   |
| <b>DOMINGO NOVIEMBRE</b><br>1   | <b>Aniversario de la Iglesia</b><br>Coordina Fabián Martínez y Padre Luis   | 9:00 AM<br>   |
| <b>DICIEMBRE</b><br>15-23   | <b>Posadas Navideñas</b><br>Coordina la Hna. Cynthia Martínez   | 6:00 PM<br>   |

## ACTIVIDADES DE MINISTERIOS



Programa de actividades y eventos 2026



IGLESIA EPISCOPAL  
DIOCESIS DE PUERTO RICO



**En el mes de julio el Padre Luis está en descanso y el Padre Juan lo está sustituyendo.**

# AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

## La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

**La Colecta:** Oh Señor, atiende, en tu bondad, las súplicas de tu pueblo que clama a ti, y concede que podamos percibir y comprender lo que debemos hacer, y tengamos también la gracia y el poder para cumplirlo fielmente; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

**The Collect:** O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

### **Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes**

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

### **All: Prayer for immigrants**

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

## **Primera Lectura: Genesis 25:19-34-(Leemos en español-we read in Spanish)**

<sup>19</sup>Esta es la historia de Isaac, el hijo de Abraham.<sup>20</sup> Isaac tenía cuarenta años cuando se casó con Rebeca, que era hija de Betuel y hermana de Labán, los arameos que vivían en Padán-aram. <sup>21</sup>Rebeca no podía tener hijos, así que Isaac le rogó al Señor por ella. Y el Señor oyó su oración y Rebeca quedó embarazada. <sup>22</sup>Pero como los mellizos se peleaban dentro de su vientre, ella pensó: «Si esto va a ser así, ¿para qué seguir viviendo?» Entonces fue a consultar el caso con el Señor, <sup>23</sup>y él le contestó: «En tu vientre hay dos naciones, dos pueblos que están en lucha desde antes de nacer. Uno será más fuerte que el otro, y el mayor estará sujeto al menor.» <sup>24</sup>Llegó al fin el día en que Rebeca tenía que dar a luz, y tuvo mellizos. <sup>25</sup>El primero que nació era pelirrojo, todo cubierto de vello, y lo llamaron Esaú. <sup>26</sup>Luego nació su hermano, agarrado al talón de Esaú con una mano, y por eso lo llamaron Jacob. Isaac tenía sesenta años cuando Rebeca los dio a luz. Esaú vende sus derechos de hijo mayor <sup>27</sup>Los niños crecieron. Esaú llegó a ser un hombre del campo y muy buen cazador; Jacob, por el contrario, era un hombre tranquilo, y le agradaba quedarse en el campamento. <sup>28</sup>Isaac quería más a Esaú, porque le gustaba comer de lo que él cazaba, pero Rebeca prefería a Jacob. <sup>29</sup>Un día en que Jacob estaba cocinando, Esaú regresó muy cansado del campo <sup>30</sup>y le dijo: —Por favor, dame un poco de ese guiso rojo que tienes ahí, porque me muero de hambre. (Por eso a Esaú también se le conoce como Edom.) <sup>31</sup>—Primero dame a cambio tus derechos de hijo mayor —contestó Jacob. <sup>32</sup>Entonces Esaú dijo: —Como puedes ver, me estoy muriendo de hambre, de manera que los derechos de hijo mayor no me sirven de nada. <sup>33</sup>—Júramelo ahora mismo —insistió Jacob. Esaú se lo juró, y así le cedió a Jacob sus derechos de hijo mayor. <sup>34</sup>Entonces Jacob le dio a Esaú pan y guiso de lentejas. Cuando Esaú terminó de comer y beber, se levantó y se fue, sin dar ninguna importancia a sus derechos de hijo mayor.

### **Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios***

## **First Lesson: Genesis 25: 19-34-(We read in Spanish).**

<sup>19</sup>These are the descendants of Isaac, Abraham's son: Abraham was the father of Isaac, <sup>20</sup>and Isaac was forty years old when he married Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean. <sup>21</sup>Isaac prayed to the Lord for his wife, because she was barren; and the Lord granted his prayer, and his wife Rebekah conceived. <sup>22</sup>The children struggled together within her; and

she said, "If it is to be this way, why do I live?" So she went to inquire of the Lord.<sup>23</sup> And the Lord said to her, "Two nations are in your womb, and two peoples born of you shall be divided; the one shall be stronger than the other, the elder shall serve the younger."<sup>24</sup> When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb.<sup>25</sup> The first came out red, all his body like a hairy mantle; so they named him Esau.<sup>26</sup> Afterward his brother came out, with his hand gripping Esau's heel; so he was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.<sup>27</sup> When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, living in tents.<sup>28</sup> Isaac loved Esau, because he was fond of game; but Rebekah loved Jacob.<sup>29</sup> Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the field, and he was famished.<sup>30</sup> Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stuff, for I am famished!" (Therefore he was called Edom.)<sup>31</sup> Jacob said, "First sell me your birthright."<sup>32</sup> Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?"<sup>33</sup> Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob.<sup>34</sup> Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank, and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

**The Word of the Lord.**

**Thanks be to God.**

### **Salmo 119: 105-112**

**Spanish & English- Español & inglés).**

**Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso**

- <sup>105</sup> Lámpara es a mis pies tu palabra, y lumbrera en mi camino.  
<sup>106</sup> He jurado y estoy resuelto a guardar tus justos juicios.  
<sup>107</sup> Afligido estoy en gran manera; vivifícame, oh Señor, conforme a tu palabra.  
<sup>108</sup> Acepta, oh Señor, la ofrenda voluntaria de mis labios, y enséñame tus juicios.  
<sup>109</sup> Mi vida está siempre en peligro; por tanto, no olvido tu ley.  
<sup>110</sup> Me tendieron lazo los malvados, pero yo no me desvié de tus mandamientos.  
<sup>111</sup> Son tus decretos mi herencia eterna; en verdad, el gozo de mi corazón.  
<sup>112</sup> Mi corazón inclinó a cumplir tus estatutos, eternamente y hasta el fin.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

## Psalm 119: 105-112

**The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.**

- <sup>105</sup> Your word is a lantern to my feet and a light upon my path.  
<sup>106</sup> I have sworn and am determined to keep your righteous judgments.  
<sup>107</sup> I am deeply troubled; preserve my life, O Lord, according to your word.  
<sup>108</sup> Accept, O Lord, the willing tribute of my lips, and teach me your judgments.  
<sup>109</sup> My life is always in my hand, yet I do not forget your law.  
<sup>110</sup> O The wicked have set a trap for me, but I have not strayed from your commandments.  
<sup>111</sup> Your decrees are my inheritance for ever; truly, they are the joy of my heart.  
<sup>112</sup> I have applied my heart to fulfill your statutes for ever and to the end.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
**as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

## Epístola: Romanos 8:1-11

<sup>1</sup> Así pues, ahora ya no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, <sup>2</sup> porque la ley del Espíritu que da vida en Cristo Jesús, te liberó de la ley del pecado y de la muerte. <sup>3</sup> Porque Dios ha hecho lo que la ley de Moisés no pudo hacer, pues no era capaz de hacerlo debido a la debilidad humana: Dios envió a su propio Hijo en condición débil como la del hombre pecador y como sacrificio por el pecado, para de esta manera condenar al pecado en esa misma condición débil. <sup>4</sup> Lo hizo para que nosotros podamos cumplir con las justas exigencias de la ley, pues ya no vivimos según las inclinaciones de la naturaleza débil sino según el Espíritu. <sup>5</sup> Los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil, solo se preocupan por seguirlas; pero los que viven conforme al Espíritu, se preocupan por las cosas del Espíritu. <sup>6</sup> Y preocuparse por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil lleva a la muerte; pero preocuparse por las cosas del Espíritu lleva a la vida y a la paz. <sup>7</sup> Los que se preocupan por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil son enemigos de Dios, porque ni quieren ni pueden someterse a su ley. <sup>8</sup> Por eso, los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil no pueden agradar a

Dios. <sup>2</sup> Pero ustedes ya no viven según esas inclinaciones, sino según el Espíritu, puesto que el Espíritu de Dios vive en ustedes. El que no tiene el Espíritu de Cristo, no es de Cristo.

<sup>10</sup> Pero si Cristo vive en ustedes, el espíritu vive porque Dios los ha hecho justos, aun cuando el cuerpo esté destinado a la muerte por causa del pecado. <sup>11</sup> Y si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús vive en ustedes, el mismo que resucitó a Cristo dará nueva vida a sus cuerpos mortales por medio del Espíritu de Dios que vive en ustedes.

**Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios***

**Epistle: Romans 8:1-11- (We read in English)**

<sup>1</sup> There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus. <sup>2</sup> For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. <sup>3</sup> For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, <sup>4</sup> so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. <sup>5</sup> For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. <sup>6</sup> To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. <sup>7</sup> For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law—indeed it cannot,<sup>8</sup> and those who are in the flesh cannot please God. <sup>9</sup> But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. <sup>10</sup> But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. <sup>11</sup> If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

**The Word of the Lord.**

**Thanks be to God.**

**(En Español & inglés; in English & Spanish)**

**SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:**

**Mateo 13: 1-9, 18-23**

**Te adoramos Cristo Señor**

<sup>1</sup> Aquel mismo día salió Jesús de casa y se sentó a la orilla del lago. <sup>2</sup> Como se reunió mucha gente, Jesús subió a una barca y se sentó, mientras la gente se quedaba en la playa. <sup>3</sup> Entonces se puso a hablarles de muchas cosas por medio de parábolas. Les dijo: «Un sembrador salió a sembrar. <sup>4</sup> Y al sembrar, una parte de la semilla cayó en el camino, y llegaron las aves y se la comieron. <sup>5</sup> Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; esa semilla brotó pronto, porque la tierra no era muy honda; <sup>6</sup> pero el sol, al salir, la quemó, y como no tenía raíz, se secó. <sup>7</sup> Otra parte de la semilla cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. <sup>8</sup> Pero otra parte cayó en buena tierra, y dio buena cosecha; algunas espigas dieron cien granos por semilla, otras sesenta granos, y otras treinta.

<sup>2</sup> Los que tienen oídos, oigan.» <sup>18</sup> »Escuchen, pues, lo que quiere decir la parábola del sembrador: <sup>19</sup> Los que oyen el mensaje del reino y no lo entienden, son como la semilla que cayó en el camino; viene el maligno y les quita el mensaje sembrado en su corazón. <sup>20</sup> La semilla que cayó entre las piedras representa a los que oyen el mensaje y lo reciben con gusto, <sup>21</sup> pero como no tienen suficiente raíz, no se mantienen firmes; cuando por causa del mensaje sufren pruebas o persecución, fallan. <sup>22</sup> La semilla sembrada entre espinos representa a los que oyen el mensaje, pero los negocios de esta vida les preocupan demasiado y el amor por las riquezas los engaña. Todo esto ahoga el mensaje y no lo deja dar fruto en ellos. <sup>23</sup> Pero la semilla sembrada en buena tierra representa a los que oyen el mensaje y lo entienden y dan una buena cosecha, como las espigas que dieron cien, sesenta o treinta granos por semilla.»

**El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.**

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to  
Matthew 13: 1-9, 18-23**

That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea.<sup>2</sup>Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. <sup>3</sup>And he told them many things in parables, saying: “Listen! A sower went out to sow.<sup>4</sup>And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. <sup>5</sup>Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil.<sup>6</sup>But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. <sup>7</sup>Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. <sup>8</sup>Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. <sup>9</sup>Let anyone with ears listen!” <sup>18</sup>“Hear then the parable of the sower. <sup>19</sup>When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. <sup>20</sup>As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; <sup>21</sup>yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. <sup>22</sup>As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. <sup>23</sup>But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”

**We adore you, Christ the Lord**

1

**The Gospel of the Lord. People: We adore you, Christ the Lord**

**Comité de la Misión- Mission Committee**

**El Rvdmo. (The Rt. Rev). Rafael Morales Maldonado  
Obispo Diocesano-Diocesan Bishop  
Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden  
Marcelino “Che” Soto-Guardián Menor-Junior Warden  
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer  
Gale Pearson-Vocal  
Juanita Pérez-Vocal**

**Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar**  
**[todoslossantos@episcopalpr.org](mailto:todoslossantos@episcopalpr.org); Móvil 917-697-7056**

## **Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services**

Capillas y Funerarias El Buen Pastor  
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home  
Pre-arranging is a gift of love  
(787) 625-1382; [www.honorempr.com](http://www.honorempr.com)



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL  
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!  
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH  
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

***Escanea/ Scan***



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

**Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez**  
GESTORA

**Teléfono:** (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano  
**Correo electrónico:** [presbacintron@piscopalpr.org](mailto:presbacintron@piscopalpr.org)

**Lcda. Mercedes Bauermeister**  
GESTORA

**Teléfono:** (787) 667-9265  
**Correo electrónico:** [mmbauerme@gmail.com](mailto:mmbauerme@gmail.com)

**Dirección Física :** 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso  
San Juan, Puerto Rico 00907-4025  
**Dirección Postal :** PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.